

inapo no Ivalino

地點 Ivalino

發音 si Apen Manaboy

時間 71.9.25

此音 si Aman Jayod

編號 45-43

翻譯

1. Yamen rana do ili ta ya manganako am, maciyakay
 namen do nimapodpod do Jipaptok, karahan na am, katokad
 na mipanananad do nanadan ya am, cineyka no enep ori,
 macita na Jiralaray do teyngato no ili da syo am, ori
 o niyangayan na, ning a, yakman jiyamen kowan na am,
 ori mangay na pacikeyliyanan, ori rana am, si Zogozog
 ori da panginginanan no Iraralay manganako, mitaodtod
 ori am si Keynaban.

我們這一村，還算是
 JipapTok 人的子孫。後來
 我們的祖先沿路直往我
 們這方向來。那時候，
 海嘯已過，後來經朝島
 時，看見上方有房子，
 便上去看看。
 打探結果說：哦，原來也我前
 的話一樣！於是也在那裡
 建屋居住，他就是 si Zogozog
 在那裡並育子 Keynaban

阿美族 雅美族口語傳說採錄翻譯資料
 數位典藏計畫

2. Karahan manganako am, mangay macivahay Jimasik
 am, rarowa sira, am ko rana jiyatengi asa am, ngeran
 na no kasinan-kowan na rana am, ngaran na am, si nan
 Manoyo a kowan, mohnay am, todazakat o mehakay na,
 mamyamizing ni mina Vowang am, yamiyan kono so
 makalimalima so nakem do Irala, kowan da, tongayi
 si mina Vowan ya.

後來那孩子嫁去 Jimasik
 有二位，但另一名名字
 我記不起來，另一位婚
 後的名字是 si Man-
 Manoyo。後來這位的先生
 死了，遠方人 si Vowang。
 聞本島有這麽樣的寡婦
 便乘著船來蘭打聽這位
 寡婦的消息。

3. Karahanam, to ngayi mangay na kayonan, mizezyak
 am, to ko angay ya jiyabo kapakataha na so tatahas na
 kowan na so minamehakay na ori, to da ngosokan jiya o
 pacinoken na manganako am, tomiyangay, da ngosokan ja o

又來前追求她。她對人
 對自述談：除非其體格
 跟我先夫一樣或更優越。
 於是拿出其先夫手環叫
 孩子們拿去給他試戴，
 結果剛好。又將衣服拿

主	地點	報章
題	時間	記者
	編號	翻譯

talili na manganako am, tomiyangay, da ngosokan jiya
 o kekjit na manganako am, tomiyangay.

4. Mizezyak do anak na rarowa ori am, lilikey pa
 sira manganako o anak na, ta mangayo pa sira, mangayo
 rana o rakrakeh a, o to pa ngalam ananak a, apiya ko
 a jiyangay .am, mazavak o makowan sang, yatomacingay
 jiya so tatahasang ,kato na ngayan, miyanak do ilaod
 am, rarowa sira minanod a mehakay sira, kapapat da
 miketeketch.

5. Karahan manganako am, makcin sira do ilaod,
 oriwo ponganay na do ili namen ya no makcin, makcin
 sira do ilaod am, mangay ta do pongso da yama ta kowan
 na si Zogosog ang, mangay ta ta jiyateyyaro o kankanen
 do pongso namen kowan na, nohon kowan na, ko tongnak-
 nama am, ji ngayyan so karowan da ta ji sya nimangay
 sira Tozyaw do dang a tawo doto sira ori.

6. Karahan manganako, kato da miyazawawan do
 karakowan no wawa oyto, ta katennge o mangay da

給他試穿，也剛好，丁字
 褲給他試穿，也很合適。
 4. 於是對他兩個兒子
 說：我其實也捨不得離
 開你們，可是何時才有
 過。上像你們先生一樣的
 体格的人呢？語畢便轉
 身到海邊上那Vowang的船
 那時候，他兩個兒子年
 紀還很小，年幼的才學
 會走路。
 木柴的年卷。她嫁到遠
 方後，又生了二個男孩
 加起來共四個孩子了。
 5. 後來，有一年，遠方鬧飢
 荒。我們本村後來也鬧
 飢荒就是源自那時候。
 她跟她先生說：我們去
 我家的那島上，那裡有
 吃不完的各種食物。先
 生說：也好。我跳了一段
 故事，就是那Tozyaw等人逃他
 們回吉蘭丹的事。
 6. 後來他們在海邊上迷失

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
 數位典藏計畫

地點

時間

編者

vanowan sya, sya miyazazaw, o piyazazaw da nira ori am
 nimanakaw sira ori manganako so vineveh, kangay da
 mapalatok so kakawan no tano vineveh sya, oriwo nipiya-
 zazaw da nira ori manganako, mownay rana sira ori am,
 mangay sira masasnad do aro a mivalalag Jiralaralay
 Jikaraem syo, mizezyak sira o mavakes ori am, oya rana
 am ili ni yama ta ya, oyto o ili da acita kowan na.

7. Karahan na am, mangay sira manbong do wanowa no
 Iralaralay, mangay sira do dang am, miyalialis ko
 jatoposi ka yakan na, mapidokdok so apoy do sesedapan
 o icarowa na pinizagpit ni Zogozog a kakteh na no
 nimangay do Jimasik ori, ikongo do masingzot na
 o maladedehdeh, ey....yamalagagalagala kowan na am,
 tomivasokoz a mahap so takzes da masapat ori, logaw
 kowan da am, todangay nginomi o ranom da, ay,....ji
 nyo rana zakata sira ya ta da rana ninoman o ranom ta
 da rana nipacisongitan, pacisirsirengan da sira am,
 anak da mina Vowang a, niomalaod a ori ya, yamen rana

方向，不知何處可以停
 靠(的)。他們之所以會迷
 失方向，是因為他們偷
 食人家種的香蕉。種香
 蕉的人發現自種的水果
 為人所偷而對天咀咒引
 起的一場風暴。可是後
 來他們仍找到了本島，
 就在朗島那裡不是有很
 多山洞嗎。她對先生說
 這就是我父親住的地方。
 久後來他們把船停靠在
 朗島港灣去。他們二個
 兒子便下船到外公家去。
 屋內的人正在坐火不知
 是煮飯煮菜，那人便是嫁
 去Jimasik人的兄弟(姊妹)。
 當他聞到拍油的味道，說
 呀，拍油味，於是立刻轉身
 取下放在置物架上的刀
 子，然後緊張地說：有logaw!
 剛對來的兩兄弟聞聲後便立即
 向他們(隔人)的水壺去喝水，
 本地人見了，只有擦聲歎氣：
 別殺他們了。他們已喝了我
 們的水。一問之下，不知他們
 是si Vowang的兒子。他們說：

註

ya am, ori ya ori ya, miyan sira yama do vanowa oyto,
 am manireng si ina, angay kamo pala panciyan ji yakay
 mo ta ci ji nayaten rara am, mangay ta macivahay da
 akay mo kowan na yamen, mizezyak o akay da am, apiya
 kamo mayi sira ina mo manakeypong am, ji kamo ngayi
 an ta makarilaw sira maran mo an, mangay yalpiden an
 kowan na.

8. Kangay da rana, ori kakowan na, ning a,
 jiyakakwanata, karahanam, to sira livon manganako, o
 avang da rana ori am, apiya takamo ya kowan da am,
 makong ta so wanjin ya kowan da am, Jitalan kowan da
 am, katengnan mo an, oya do santong oyto, o nipimowan
 da so aro a anyoy syo, to da rana ngarala o tatala da,
 karahanam, to sira ngiseysan do nanadan ya, amijan
 sira oyto do vanowa am, mangay rana sira mivahay do
 dang sira mina. Vowang ya, kato da mipayingdesan dang.

我(們)就是……(精浩訴他(們)).
 並說：我丈親他(們)在海邊。
 我媽對我們說：去見見你(們)
 的丈人，如果他不允許我們跟
 他(們)住，那也不勉強。丈人
 對他(們)說：實在是抱歉。本
 想不拒絕你(們)來，但是又怕
 你(們)壓倒你(們)的舅舅，
 的運氣命運。

於他(們)便走了。外公說……。
 噢，說的也是。然後駕船環
 島旅行。我(們)怎麼辦？就在
 Jitalan 處。你不知道啦。那
 裡不是有個山洞嗎？不是有人
 (邵公所?)曾在那裡撞很多椰
 子嗎？他(們)就那(裡)靠岸。他
 (們)走到哪(裡)就睡在哪(裡)。
 他(們)走到我(們)港灣, si Vowang
 他(們)便在那(裡)住下。

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
 數位典藏計畫

地點
時間
編號

9. O akay namen ya am, ano koman sira am, to da
 vaovaoda o ama no akay namen, karahanam, maliman rana
 ori manganako am, asa na kapikayo am, to na yoyoy o
 ayo do vahay no dehdeh oyto, kaenep na sira, mohtok
 sira do dang manganako am, jiyabo kato tamo ngiyanan
 do jiya kowan manganko, oyto teylaod no ili do avowa-
 vowa oyto am, oriwo minavahay da, sira ngangato do ili
 namen ya manganako, ta makanyaw o kapipohsok no mova
 tawo manganako, ori rana o ili namen ya
 manganako, so nyo nikapo do Ivatan? Ivatan o akay namen
 a o akes namen am tawo do pongso ya, a Iraralay am
 ni mangay Jimasik.

關於我門的祖先(祖先),每
 當他們一家人吃飯,他們
 就會把他捆綁起來。後來
 死後。有一次水災,那邊那
 對地人住的地方,被水淹到
)。他們一家人呆在屋,也開
 荒),他們的母親說,我
 們不出門的話就會開
 死在這兒。那邊,我門
 的港灣邊那裡,就是他
 們當時的住處。因為水
 災使他門不得不^上遷居。
 苦往下移居,對年輕人
 來說,是禁忌的,後來他
 們往上移居後,也就是我
 們現在的部落了。
 這說,你門的祖先是 Ivatan 人
 囉!我門的祖先是 Ivatan 人
 他太不是我伊平島嫁去 Jimasik 的蘭島人。

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
 數位典藏計畫